

《外國語文研究》第三十三期
DOI:10.30404/FLS.202106 (33).0001
2021 年六月 1-29 頁

從歌曲和新詞看新冠疫情下的德國新生活
**German Culture in the Covid-19 Pandemic:
Songs and Neologism**

謝菁玉
Shelley Ching-yu Depner

從歌曲和新詞看新冠疫情下的德國新生活^{*}

謝菁玉

國立成功大學

摘要

新型冠狀病毒 (Coronavirus) 對全球造成嚴重疫情，在德國亦同。疫情中德國人忍受、經歷、改變、也創新。我們從德國人在新冠疫情下所創作的歌曲和新興詞語中一窺疫情下的德國新生活。新興詞語可以分為日常、社區、醫用、學術、經濟等幾個類別。我們在分析其構詞和語意的同時，以創作的歌曲來呼應此時德國的日常生活、政界與學界的脈動、以及新冠肺炎對德國經濟面的影響，最後我們談到浩劫中德國人之創造力與求變。

關鍵字：新型冠狀病毒、2019 冠狀肺炎、生命體研究、新興詞彙、評價內涵、語言與文化

^{*} 本文為科技部短期研究計畫 MOST 109-2918-I-006-002 的部分研究成果，作者感謝科技部研究經費資助和國立成功大學許可之休假研究時間。

German Culture in the Covid-19 Pandemic: Songs and Neologism

Shelley Ching-yu Depner

National Cheng Kung University

Abstract

Coronavirus has caused a severe epidemic worldwide, Germany is no exception. During the epidemic, the Germans are suffering, experiencing, and transforming. We have a glimpse of German life under the epidemic by means of examining the songs and new vocabulary generated by Germans in the catastrophe. Emerging neologism can be clustered into daily, community, medical, academic, and economic categories. While analyzing the word formation and semantic elements, we use the song lyrics to echo the following: present daily life in Germany, the development of politics, academia, and the impact of the coronavirus on the German economy. At last we point out the creativity and change of the Germans in the pandemic.

Key Words: coronavirus, COVID-19, life-form study, neologism, evaluative connotation, language and culture

Deutsche Kultur in der Covid-19-Pandemie:

Lieder und Wortneuschöpfungen

Shelley Ching-yu Depner

National Cheng Kung University

Zusammenfassung

Das Coronavirus hat weltweit eine schwere Epidemie verursacht, in Deutschland ist es keine Ausnahme. Während der Epidemie leiden, erleben, verändern und transformieren sich die Deutschen. Die Lieder und das neue Vokabular, das die Leute in der Katastrophe geschaffen haben, geben uns einen Einblick in das deutsche Leben unter der Epidemie. Der neu entstehende Wortschatz lässt sich in Alltags-, Gemeinschafts-, medizinische, akademische und wirtschaftliche Kategorien einteilen. Während wir die Wortbildung und Semantik analysieren, verwenden wir die Liedtexte, um das gegenwärtige Alltagsleben im Land, die Entwicklung von Politik und Wissenschaft und die Auswirkungen des Coronavirus auf die deutsche Wirtschaft widerzuspiegeln. Schließlich weisen wir auf die Kreativität und den Wandel der Deutschen unter der Pandemie hin.

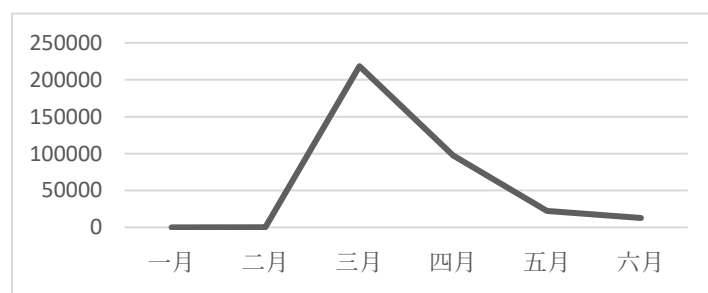
Schlüsselwörter: Coronavirus, COVID-19, Lebensformenkunde, Neologismus, bewertende Konnotation, Sprache und Kultur

1. 前言

歌曲能反應和描寫世代生活民情，階段性出現的新詞更可以記錄社會現況，兩者皆是研究語言和文化的好題材。當新型冠狀病毒造成的嚴重特殊傳染性肺炎在全球肆虐時，從當今的語言使用可以觀察到社會的現況、變遷、與轉型。本文蒐集了德語中與新冠肺炎相關產生的新歌和新詞，來進行語言和文化的分析。研究問題有三：(a). 歌曲傳達那些疫情新生活？(b). 有那些類別的新詞？(c). 新詞語的構詞和文化訊息又如何？

我們先簡述德國疫情。德國南部巴伐利亞在 2020 年 1/27 日確診出首例感染個案，至二月底前，感染人數並未爆發性增長，維持在二位數。3/9 日正式出現第一例死亡病例。三月開始，感染人數開始直線上升，於 3/19 超過一萬人確診，3/23 日則已超過兩萬人確診。截至 2020 年 6/8 日，18.6 萬名確診個案，8,776 名患者死亡（歐洲疾病預防控制中心，European Centre for Disease Prevention and Control）。2020 年 6, 7 月疫情趨緩（見圖一），是為第一波疫情。8 月中開始第二波疫情。

圖一、德國 2020 年 1-6 月確診人數



以下我們首先回顧相關文獻，接著介紹我們所蒐集的歌曲、新詞的語料來源。來是進行語言的分析，分成新詞的分類、構詞、和三大同義字的分析三部分。然後分三個方面來描述新詞和歌詞中所顯露的德國疫情生活現況，之後呈現浩劫中之創造力與求變。最後做一結論。

2. 現有文獻回顧和語料來源

我們統整與歌曲相關的研究，再探討目前與疫情相關的文獻。

社會、政治、經濟都能帶動音樂和歌曲的發展。Pettijohn & Sacco (2009) 研究在美國社會經濟恐慌時期的熱門流行曲目。這些歌曲抒發了當代人的情緒、意見及態度，老百姓的態度、信仰、個性以及需求都反映在所喜好的音樂上。Pettijohn & Sacco (2009) 同時發現有關浪漫與愛情的歌在社會與經濟大幅波動的情形下會更盛行，這個結果呼應了 Schachter (1959) 的推論：在煎熬的生活中，老百姓會更依賴像友情及愛情這樣的社會互動。另一方面，Babalola & Taiwo (2009) 研究辛巴威城市的律動音樂和歌詞，結果顯示日常對話的語碼轉換 (code-switching) 跟音樂的語碼轉換不同，兩者提供語言使用者不同的語用功能：(1). 作詞者會藉由語碼轉換來區別城市音樂和現代音樂的體裁；(2). 語碼轉換是用來促使表演者跟聽眾有更緊密的連結；(3). 語碼轉換代表了辛巴威人互動中習慣使用的語言特色。希望我們的研究能透過觀察疫情下德文新興的歌詞及歌曲，突顯出語言文化的特色。

新型冠狀病毒首先於 2019 年 12 月在中國爆發，之後疫情蔓延各國至今日。德國在疫情下已有不少從多種不同的視角所發表的文獻，從歷史、經濟、體育、文學、日常生活都有。比如 De Ridder (2020) 從歷史學的角度，回顧當時從佛蘭米新聞媒體 (Flemish News Media) 對 COVID-19 流行病爆發的報導。Haucap (2020) 談到制定 Corona-Krise 危機前後的經濟政策¹。Rasch & Waibel (2020) 也對疫情時期放寬從事自由業醫生或律師職業准入限制 (die Deregulierung von Berufszugangsbeschränkungen)，發表了他們的看法。Daumann (2020) 則針對運動，主張 COVID-19 時期德國政府應該特別照顧國家體育的需求。

在日常生活方面，von Zimmermann (2020) 發表了主題為「新冠肺炎來襲時的伯恩大學」(Universität Bern in Zeiten Coronas)，寫出高等教育機構在突然爆發的疫情之下不得不採取的緊急措施。亦在這些措施、步驟中感覺到即使是高知識教育機關，在這個時候人心的不知所措和隨機應變的必要。分成八個部分的記錄，從第 1 部分：危機時刻 (Krisenzeit, 4/3, 2020)，第 3 部分：緊急狀態下的假期 (4/23, 2020)，第 4 部分：放寬限制之演練 (Lockerungsübung, 4/27, 2020) 到最後第 8 部分引用聖經「門已經關閉」(Schon ist die Tür geschlossen) 做為結尾 (6/4, 2020)。處處危機中，部部精彩。22 歲的德籍研究生 Johanna Askeridis 疫情間正

¹ 在台灣所使用的「新冠病毒」、「疫情」、「Covid」、「武漢病毒」或「武漢肺炎」，在德國都可以稱為 Corona，偶爾使用 Covid。故視所使用的上下文而定，Corona 一字在本文有不同的翻譯。

好在南韓求學，她著文敘述了在上課和生活之間的實地經歷（2020）。Weinholt（2020）則從宗教的角度關懷疫情間德國人的精神牧養和道德操守。

儘管因應新冠疫情的文獻似已所在多有，但與語言學相關的發表少之又少。本文針對德語，收集其歌曲歌詞以及語料庫上的新詞，要從語言和文化的角度切入，探討新冠疫情下的德國新生活。從 2020 年三月到八月我們共收集了 25 首德語 Corona 歌，一面從 YouTube 影片觀察這些歌視覺方面的訊息傳達，我們來進行分析。以 YouTube 觀看次數來排序，以下是前十名歌曲的列表：

表一、Corona 歌曲前十名列表

排序	歌曲名	演唱者	發佈日 ²	觀看次數
1.	Corona Weltuntergang (新冠世界末日)	Frei.Wild	3/5	6,154,344
2.	Ein Lied für Jetzt (為現在寫的一首歌)	die ärzte	3/26	4,883,040
3.	Zusammenstehen (團結一心)	Sebel	3/16	2,276,692
4.	Machen wir das Beste draus (讓我們盡力而為)	Silbermond	3/27	2,102,489
5.	Klopapier (Corona) (衛生紙 (Corona))	GReeN	3/22	1,661,658
6.	Sind wir bereit (我們準備好了嗎)	Sarah Connor	4/16	1,263,730
7.	Das Coronalied (新冠歌)	Das Lumpenpack	3/22	748,621
8.	Bums Bums Corona (砰 砰 新冠病毒)	Glitzer Gischi	3/2	574,989
9.	Kein Bock auf Corona (na na na) (不要 不要 Corona (na na na))	Radio ffn	4/16	498,912
10.	Scheiss Corona (狗屎 Corona)	voXXclub	4/22	396,877

*觀看次數為 YouTube 上 2020 年 8 月 31 日之資料

新詞的部分則從 DWDS 資料庫搜集，再進一步使用 Sketch Engine 來提供數據分析。DWDS (Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und

²本文體例：

6/24	6 月 24 日
ARD, Tagesschau	德國第一電視台 ARD, Tagesschau 新聞報導
ZDF, heute	德國第二電視台 ZDF, heute 新聞報導

Gegenwart，歷時和共時德語字源系統) 又稱為 Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (德語數位詞典)，是由德國柏林—布蘭登堡研究院 (Die Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften) 所建構。這個語料庫有大量電子文獻可供德語語法及詞彙研究，比如全文語料就有 220 億筆。此系統的語料收錄從 1473 年至 2020 年都有，如 Deutsches Textarchiv (1473–1927)、IT-Blog-Korpus (1996–2019) 和 2020 年有關新型冠狀病毒 (das Coronavirus) 報導的收集。

在進行應對歌曲和新詞的文化分析方面，我們以德國報紙、電視新聞、政府政策、以及作者在德國的實地觀察³為輔。ARD (德國第一電視台) 和 ZDF (德國第二電視台) 是德國的公共電視台，其中 ZDF 也是歐洲最大的電視台之一。德國各邦州所發行的報紙、以及德國政府的公告是我們所關注的資料來源。

3. 語言分析

這節將進行新詞的語言分析。DWDS 至 2020 年 10 月 3 日 共有 251 個冠狀病毒新字，我們首先將之區分為日常、社區、醫用、學術、經濟等類別。以下列出幾類，也各舉幾例：

表二、DWDS 的 Corona 詞語

類別	詞語
日常	Absonderung / Quarantäne 隔離、Kontaktbeschränkung 接觸限制、Videoschalt 影片切換、Mundschutz 口罩、Reisewarnung 旅遊警告
社區	Ausgangsverbot/Ausgehverbot 限制外出、Abstandsregel 距離規則、Maskenpflicht 口罩義務 (規定要戴口罩)、Existenzangst 存在恐懼感、Besuchsverbot 禁止互相拜訪、Hamsterkauf 大量購買、Wiedereröffnung 重新開放、Lockdown 封鎖、Intensivpflegestation 重症急疹室
醫用	SARS-CoV-2、R0、R0-Wert R0 值、Impfstoff 疫苗、Beatmungsmaschine 呼吸機

³ 作者 2020 年一月至八月於德國進行科技部短期研究計畫，本文是在德國疫情下生活的親身體驗和觀察。

學校	Kita-Schließung 幼兒日托中心關閉、Schulöffnung 學校開放、Corona-Abitur 新冠高中畢業考試、Kindergartenschließung 幼兒園關閉、Coronaferien 新冠假期、Homeschooling 家庭即學校
學術	Verschwörungstheoretiker 陰謀理論家、Epidemiologie 流行病學、Infektiologie 傳染病學、Epidemie 流行病、evidenzbasiert 證據為本
政治	Krisenmanagement 危機管理、Lockerung 放寬限制、Krisenkabinett 危機內閣、Grenzkontrolle 邊界管控、Einreiseverbot 進入禁令
經濟	Soloselbstständige 個體經營者、Ausreisesperre 出境禁令、Nettoreproduktionszahl 淨繁殖數、Kurzarbeitergeld 短時工作津貼、Produktionseinbruch 生產不景氣
工作	coronafrei 無新冠病毒、Kurzarbeit 短時工作、Tearbeit 遠程辦公、Lieferengpass 交付短缺、Mobilarbeit 流動工作
網路	Webinar 網路研討會、Corona-Warn-App 新冠警告應用程式、Teleheimarbeit 在家遠距辦公、Tearbeit 遠程辦公、Homeoffice 家庭辦公室

正如 DWDS 仍定期加入新詞，這個列表也尚未列盡。有些詞語乃跨類別，例如其中列在「社區」的 Ausgangsverbot (限制外出)、Abstandsregel (距離規則) 和列在「醫用」的 Impfstoff (疫苗) 都與政治不無相關。列在「日常」類的 Reisewarnung (旅遊警告) 也屬「經濟」類，因旅遊警告影響經濟甚巨 (見 4.3 經濟面向)。

新冠新詞有其構詞規則，同時呈現德語構詞的基本原則。複合詞 (Kompositum)、衍生字 (Derivation)、和混合構詞為其構詞方法。以下加以說明。首先，名詞大寫，動詞、形容詞小寫的規則當然是德文一貫的書寫原則。新詞大量使用複合詞，複合的方式或為直接合併 (如 coronafrei 無新冠病毒) 或使用連字號 (Corona-Abitur 新冠高中畢業考試)。使用衍生字時可以是縮寫 (Mischung, 如 CorCooning 因新冠病毒而隱居 = Corona 新冠病毒 + Cocooning 蠶繭)、首字母縮寫 (Akronym, 如 COVID-19、AHA) 和外來語 (Fremdsprache, 如 Lockdown 來自英文、Pandemie 來自希臘文)。英語是德文方便又快速的借詞來源。Stefanowitsch (2002) 審視德文電影和德文書中的英語使用，認為德國流行文化大

範圍地受到英語的影響。上述的構詞法一方面產生了一些全新的詞（CorCooning 新冠病毒而得退回已居、Coronaparty 新冠派對），但也有舊詞新用且當前使用率極高的詞（Mundschutz 口罩、Grenzkontrolle 邊境管控），自是看出疫情的嚴峻與需要，以下我們有相關的闡明。

我們也來檢視 DWDS 上與新冠病毒同義的三個字 Corona、Covid-19、Pandemie 之字源和意義。Coronavirus 簡稱為 Corona。Corona 這個字在 DWDS 的字義是：由冠狀病毒所引起的流行性傳染病。或，由病毒引起的大流行等之相關危機；流行病控制措施或類似措施。從表二可以見到，Corona 儼然成為一個新的詞綴。許多詞彙也都可以加上 Corona 就搖身成為一個內容和形式全然不同的事件或活動，如 Coronaparty（新冠派對／在冠狀病毒流行時期，無視遏制冠狀病毒的措施還舉辦的私人派對）、Coronasünder（新冠罪人／違反因應新冠肺炎的法則法規者）、Corona-Abitur（新冠高中畢業考試）、coronafrei（沒被冠狀病毒感染）。這些詞有的出人意外（Coronaparty 新冠派對），有些是日常活動的更新版。如 Hallelujah Corona Version（哈利路亞，新冠版本）這首歌所唱的「auch wenn die Zeiten schwer sind. Bleib zu Hause! Hallelujah, Hallelujah..」（意思是：即使這段時間很難捱，留在家！哈利路亞），都反應德國的現況和生活。德國是一個基督教國家，各城市鄉鎮教堂無數，如同台灣的廟宇數量一般。疫情中，教堂聚會遵守國家政府保持社交距離和戴口罩的規定，但就也有人在這時期還相約召開新冠派對。

再來看 Covid-19 這個字，DWDS 記錄這字的字義是：Covid 是冠狀病毒病的簡稱；數字 19 代表 2019 年，是觀察到第一例這個傳染病的年份。Pandemie 這個字則是從古希臘文 *pandēmios* (πανδήμιος) 發展而來，醫學上的意思是影響整個地區、國家或洲島的大規模流行性傳染病。

4. 德國新生活

這些新語言產生的同時，新的人際交流以及文化活動也在德國進行中。這章我們分日常生活、政界與學界、經濟面向三個單元來呈現。

4.1 日常生活

民眾的日常生活有了重大的調整。無論在生活習慣、社交活動、日常採買各方面都有所調整改變。以下我們一一了解。原本起床、上班、上學、相互拜訪、

市集採買等是一般的日常生活坐息和規律。現在不同了，Daheim bleiben（留在家裡）是下面幾首歌的主題，唱出焦急和敦促。

- (1) Hör gut zu, es ist nun Zeit, dass jeder von uns zu Hause bleibt

(Corona Virus Hallelujah 2020)⁴

聽好，現在我們每個人都應該留在家。

- (2) Sagt uns: Bitte bleibt zu Hause (Sind wir bereit? 2020)

告訴我們：請待在家裡。

- (3) Seh' vor meinem Fenster, den März durch Geisterstraßen zieh'n. Was

soll ... man machen? Der Frühling muss halt ohne uns blüh'n, ...

(Machen wir das Beste draus 2020)

在我的窗戶前，看三月穿過幽靈街道。怎麼辦？春天得在沒有我們的情況下綻放花朵...。

這些歌和表二的新字詞兩相呼應。在以下的對比討論中，重點新字必要時將首先呈現 DWDS 上所記錄的原文字義，或直接是我們的翻譯、語料分析、以及相關引證探討。這裡例 (1)-(3) 所唱的 Daheim bleiben（留在家裡）呼應了德國政府因應疫情所採取的即時政策。德國很多地區採取了 Lockdown。Lockdown 這個字在 DWDS 的字義是：「das Abriegeln; der Schutz eines Bereiches in einer Notfallsituation, zur Gefahrenabwehr; Maßnahme, mit der Personen in einer Gefahrensituation am Betreten oder Verlassen eines Bereichs (z. B. Schule, Altenheim, Geschäft) oder am Ausführen einer Tätigkeit gehindert werden; der bei großflächiger Anwendung dieser Maßnahmen hervorgerufene Zustand, in dem öffentliches Leben und Geschäftstätigkeit weitgehend zum Erliegen kommen」也就是「在緊急情況下保護該地區以避免危險，採取措施防止處於危險狀況的人進入或離開某個區域（例如學校，養院老，商店）或進行活動。對於採取這些措施的國家會產生極大程度公共生活和商業活動上的停滯」。

德國人當然沒想到，在這非戰爭的「太平」時期，德國會是採取 Lockdown 措施的國家之一。這字雖與英文 lockdown 是同形字，在英國、美國、德國都用

⁴ 節錄的歌詞所呈現的順序為：歌詞（歌名 年代）。

這個字，台灣使用 **lockdown** 時，意義和用法不盡相同。在台灣這個字的意思是「封城」，台灣自有疫情到目前為止並無實施封城，但在報導中國，比如武漢，其實實施封城的方式是暫停部分公共運輸，封鎖街道，暫停各種人員聚集活動，實施出行限制。針對出行限制，每個地區的規定不一，以英國廣播公司新聞 (BBC, 2/3, 2020) 的解讀，舉浙江溫州市為例，該地區嚴格規定每戶家庭每兩天才可派一名家庭成員外出採買生活物資等較強制性限制活動範圍的規定。在德國沒有如此嚴格的規定，政府宣導民眾減少外出，街道也見警察人員走動巡視也偶爾詢問路上行人是否有外出的必要。

從語意學的角度來觀察，無論是封「城」或封「人」，都是對人群體活動的規範和限制，是換喻 (Metonymie) 的表達法，即為用部分 (城、人) 代替全體 (人群、活動)，包括學校、機構、商店，當然也看出用詞間社會自由度和政治立場的差異。德國歌手歌唱敦促宣導留在家的重要，如例 (1)-(2)。

Besuchsverbot 這個字在 DWDS 的字義是：1. 禁止去某個地方；2. [特別]禁止與某些人，特別是囚犯，病人或居民的直接私人接觸。換句話說，這字本來是和「囚犯」相關的用語。疫情中對於互相拜訪是極不鼓勵的 (但無嚴格限制)，不互訪，路上行人就大量減少，在我們的歌曲收集中，例 (3) 就唱出路上街道無人，春天花香孤獨的無奈。

德國政府敦促民眾儘量避免外出，外出時恪守 AHA (圖二) 的原則。AHA 是 **Abstand + Hygiene + Alltagsmaske** (距離 + 衛生 + 日用口罩) 三個字的縮寫，是德國政府這幾個月積極宣導的防疫口訣，如圖一就是德國南部一公車站的張貼廣告，在德國公車站或政府機關等公共場所都可以看到類似的 AHA 標語。

AHA 三個字中的第一個字 **Abstand** 意思是「距離」，這裡的距離當然有所講究。平常德國人見面的習慣是互相握手、擁抱，在疫情延燒一段時間後，德國人握手改成碰手肘，到後來碰手肘也避免。與人碰面時會保持著 1.5 公尺的距離打招呼、交談。入店家或室內場所時也儘量保持這樣的距離。Deopa & Fortunato (2020) 著文討論疫情下的文化與社會疏遠，說到許多國家採取了社會隔離措施，但是老百姓對這些措施的遵守率差異很大，值得我們認真思考。

圖二、AHA 標語



第二個字 *Hygiene* 在 DWDS 的字義分成醫學、一般領域、以及社會、政治上的意涵。德國老百姓在這段特殊時期需要注意多洗手及保持清潔，如 DWDS 對 *Hygiene* 的第二條定義所指：在廣泛領域中維持並改善健康，及預防、打擊傳染病和流行病的所有公共和私人措施，這也包含保持物品清潔。在德國雖不強調像台灣「內，外，夾，弓，大，立，腕(完)」的洗手口訣，不過歌詞中說到「我的手真的很乾淨」例 (4) 也唱出對洗手的宣導。

至於第三個字 *Alltagsmaske*，這個字在 DWDS 的字義是：「1. einfache, nichtzertifizierte, nicht für den medizinischen Gebrauch bestimmte und vor allem im öffentlichen Raum verwendete Gesichtsmaske 2. [bildlich] Zurückstellen, Verbergen persönlicher Ansichten, Interessen, Eigenschaften, Vorlieben und Schwächen in der Öffentlichkeit bzw. im Umgang mit anderen, um Distanz zu wahren」。在疫情開始後的一段長時間他們使用的口罩就是這裡第一個意思「非醫療用途的簡單，未經認證的口罩，主要用於公共場所」，當然醫療用口罩也很多人使用。例 (5) 歌詞中「一切都有終點，一切都會好起來的，然後在潮汐中有 100 億個口罩重返大海」，點出這段時期的口罩使用量。德國之前有反蒙面法的規定，但在疫情下，自 2020 年 4/27 起在必戴口罩的場所未戴，罰最高約折合台幣 32 萬元。

- (4) Ich habe richtig saub're Hände und Sympathien für Jens Spahn ...
(Das Coronalied 2020)

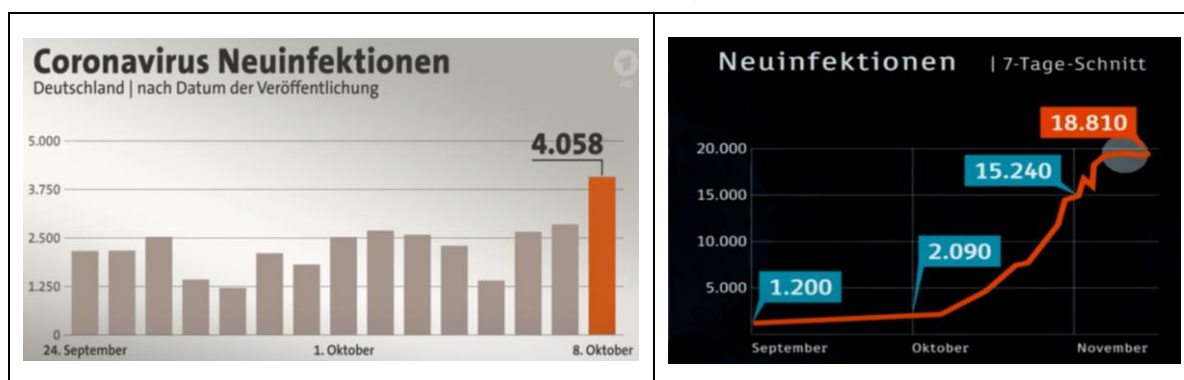
我的手真的很乾淨，對衛生部長 Jens Spahn 深表同情...

(5) Doch alles hat ein Ende, alles wird wieder gut. Dann liegen 10 Milliarden Masken wieder im Meer in der Flut... (Corona Weltuntergang 2020)

但是一切都有終點，一切都會好起來的。然後在潮汐中，有 100 億個口罩重返大海...

德國從 2020 年三月至八月 29 日計有 240,986 名確診個案，9,289 名患者死亡 (ZDF, heute)。第一波疫情中最高感染案例出現在當年 3/28 日，有 6294 人確診。8 月中開始第二波的疫情，之後 11/13 日當日，根據 Robert Koch-Institut 之統計檢測有 18,810 人受到感染，並正持續攀升中，第二波疫情的嚴峻程度可見一般。

圖三、德國 9-11 月疫情圖



4.2 政界與學界

政府的政策措施是民眾在疫情間的生活指標，政府同時借重學界的學理和研究來擬定政策。

疫情開始時，歐洲國家的政府陸續宣佈關閉邊界。事實上，歐盟於 1993 年 11/1 日成立，2004 年歐洲國家開始無邊界措施，在歐洲可以自由往來各國，從德國到荷蘭就像從桃園到台北一樣，無需在意邊界上停車受檢。當疫情開始，歐洲各國紛紛宣布關閉邊界時，德國電視台亦執疑「歐盟何在？」(Wo ist die EU?) (如 heute 2020 年 3 月新聞報導)，但當德國境內各邦州 (Bundesländer)，甚至各城市也採取不同措施時，大家也就了解情況的特殊。德國總理梅克爾 (Angela Merkel) 2020 年三月發表電視談話，慎重聲明疫情的嚴重性。梅克爾於另一次，當年 8/28

的電視談話時指出三個因應新冠肺炎的政策重點：最重要的是顧及兒童和教育、保持國家經濟發展、以及社會凝聚力（Kinder und Bildung das Allerwichtigste. Wirtschaft am Laufen halten. Gesellschaftlicher Zusammenhalt）（ZDF heute 8/28, 2020）。歌詞中「Und in den Kampf gehen gegen das Virus, Weil wir alle zusammen stehen ...」（Zusammenstehen 2020）例（6）唱出大家團結一心的重要。

新詞 Kita-Schließung（幼兒日托中心關閉）、Corona-Abitur（新冠高中畢業考試）都是疫情中與學校相關的、前所未有且不得已的重要政府措施。Kita-Schließung 在 DWDS 的字義是：因危機情況造成的暫時性禁止開放嬰、幼童日托中心，正如歌曲所唱的「孩子不必上學」例（7）。對幼兒日托中心的管制對於身帶職業的父母來說是一個考驗，所以政府也有相關的配套措施，這點我們在下一節經濟面向談。Corona-Abitur 則是在 COVID-19 大流行期間所產生的特殊性的高中考試，即學校當局施行的特殊要求（包括停課，家庭學費，自學，額外的考試日期）和一般預防措施（包括衛生措施，距離規則等）。有的學校採用的則是將之前的學校表現作為大學入學資格的證明，學生無需參加期末考試。疫情間學校授課幾乎都以視訊進行。公家機關，包括大學，大部分的工作人員都在家上班（Home Office）。

- (6) Und in den Kampf gehen gegen das Virus, Weil wir alle zusammen stehen ... (Zusammenstehen 2020)

而在病毒的戰疫上，因為我們都團結一心 ...。
- (7) Die Kinder haben schulfrei (Juhu), selbst Papa bleibt zuhause (Klopapier (Corona) 2020)

小孩不用上學（哇！超棒的），甚至爸爸也留在家裡。
- (8) Deutschland, was ist bloß passiert? Die Welt geht unter (Klopapier (Corona) 2020)

德國，發生了什麼事？世界末日到了。
- (9) Jeder denkt er ist im Recht, tick tack tick, da spiel ich nicht mehr mit ... (Mein Corona 2020)

每個人都覺得自己對，滴答滴答，我不跟著玩了。

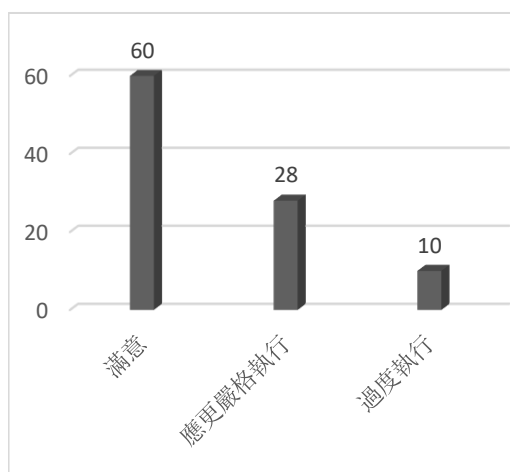
- (10) Wir trinken heut mal auf die Guten, auf die Leut', die auch für andere da sind,... auf den Notarzt und den Altenpfleger, auf die Schwester und den Krankenwagenfahrer... (Huh die Jläser, huh die Tasse 2020)
今天讓我們向好人敬酒，敬那些奉獻為人的...敬進行急救的醫生和高齡照護員，敬護士和救護車司機員...

前面提到德國在 2020 年 8 月中開始第二波的疫情。根據德國新聞網 Heute 於 8/17 的報導，疫情再起的原因 31% 乃是國人出國旅遊所帶回來的境外感染，69% 則是在與家人、朋友的聚集活動中所感染。所以在 2020 年 8/27 一次的因應新冠高峰會議 (Corona-Gipfel) 上，總理梅克爾宣佈了幾項針對當時顯見的第二波疫情的應對措施，包括自 2020 年 10/1 日起，冒險旅遊的民眾回國後必須居家檢疫至少 4 天、大型聚會活動至年底皆取消、假期返國、在某些場所不戴口罩的人將接受 50 歐元罰款、父母因小孩生病所請的假 (Kinderkrankentage) 日數將予以放寬限制、以及重大活動的舉辦到今年(2020 年)年底一律取消。(<https://www.bundesgesundheitsministerium.de/coronavirus.html>)。

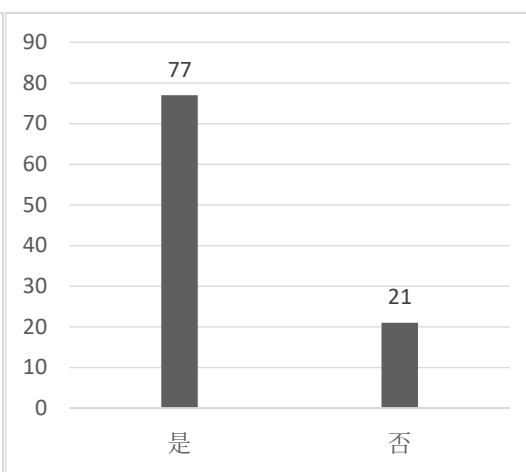
德國歌手唱「德國怎麼了？世界末日...」例 (8)，然而也有民眾說新聞和政治都不可信，為了工作和經濟走上街頭遊行。2020 年 8/1 在德國首都柏林萬人大遊行，大多參與遊行的人皆以不戴口罩來表達心聲。柏林行政法院 (Berliner Verwaltungsgericht) 對於 2020 年 8/28 預計在柏林進行抗議遊行，反對政府的新冠措施 (Corona-Maßnahmen) 的群眾大示威發出禁止令。示威發起人 Michael Ballweg 對禁止令採取了法律行動 (Focus 新聞, 9/10, 2020 報導)，最後法院有條件地許可遊行，遊行最後氣氛緊張但也和平落幕。

民眾要求自由 (Freiheit) 與公民權 (Bürger-Recht)，大眾對於失業和生活限制以及疫情的壓力，產生憤怒和混淆，有人也開 Pandemie Festival(慶祝大流行)、Coronaparty (Corona 派對)，讓警察同仁疲於奔命 (Schwarzwälder Bote 3/25, 2020 報導)。歌詞中「每個人都覺得自己對」例 (9) 唱出人民心中的不確定感，究竟誰不希望這疫情趕快過去呢？調查民眾對於目前政府的新冠政策措施的反應 (heute 8/28, 2020)，60%的民眾表示滿意 (圖四)。再問到是否認為政府應加強因應新冠措施，則更有 77%的民眾表示支持 (圖五)。進一步在 2020 年 10/9 日的調查中民眾表示滿意的程度更高。

圖四. 民眾對政府面對疫情的因應滿意度



圖五. 政府是否應因應新冠肺炎加強措施？



德國政府顧及隔離對民眾個人及社會的影響。隔離（*quarantäne*）容易造成挫折感、生活必需品不足、資訊不足、經濟損失與被汙名化（Frank et al. 2020）。不僅隔離當下，更可能造成長久的影響，建議若非必要不進行隔離。另一方面亦提醒社會大眾隔離或居家檢疫對於社會是有益的，以避免被隔離者遭到汙名化。沒有人願意生病，多點尊重與同理，可以讓大家互相支持。調查隔離影響心理健康的研究所在多有（Brooks et al. 2020; Koopmann et al. 2020）。

醫學界在此時期自是萬眾注目的焦點。德國醫界評估非藥物干預對 COVID-19 的影響（Flaxman et al. 2020），Huber & Langen（2020）比較德國和瑞士在疫情間的相關住院和死亡率所採取應對措施的影響。Betsch et al.（2020）從心理學的視角、Donsimoni et al.（2020）議及德國的醫療衛生相關措施等等。新冠肺炎全球肆虐，人們急需疫苗以及藥物的保護。歌詞中唱出對醫療人員的敬重（例 10）。跨學科領域的研究也是大家共同合作，攜手努力，早日脫離新冠肺炎疫情的希望。在 International Scientific and Practical Conference（國際科學與實踐會議）當中，談到未來醫生的專業和交流文化。會中在針對跨語言、教育和哲學的議題方面，Beck (2020: 167) 強調德國最近倡導從國外招聘專業醫護人員，以因應當前的新冠疫情，以及醫療院所、養老院等機構對護理人員的強烈需求。外籍醫護人員準備德語考試是一大考驗，所以主張強化醫學和語言教學之間的跨領域合作以及語言教師的培訓。

4.3 經濟面向

特別將經濟單獨分出來談，乃因為新冠疫情在全球造成嚴重的經濟危機，在德國亦然。我們先來看德國的新聞和電台經常使用的三個新冠用字 Corona (新冠)、Pandemie (大流行)、Krise (危機)，它們的類同字在語料庫的出現頻率：

表三、三個新冠用字及其類同字在語料庫的出現頻率

Corona		Pandemie		Krise	
字詞	詞頻	字詞	詞頻	字詞	詞頻
Krise	488,919	Krieg	540,183	Problem	2,292,124
Wetter	426,618	Krise	488,919	Europa	1,741,136
Coronavirus	336,570	Konflikt	357,625	Zukunft	1,472,400
Krankheit	321,440	Coronavirus	336,570	Entwicklung	1,337,390
Digitalisierung	264,530	Krankheit	321,440	Situation	1,190,553
Virus	262,746	Virus	262,746	Politik	1,054,031
Corona-Krise	221,785	Corona-Krise	221,785	Lage	919,879
Brexit	220,727	Brexit	220,727	Gesellschaft	915,777
Erkrankung	205,771	Erkrankung	205,771	Kampf	827,746
Klimawandel	189,831	Klimawandel	189,831	Wirtschaft	742,000
Infection	124,947	Corona	168,586	Krieg	540,183
Terror	115,825	Katastrophe	141,807	Vergangenheit	535,671
Pandemie	92,865	Flüchtlingskrise	97,410	Konflikt	357,625
Corona-Pandemie	90,761	Corona-Pandemie	90,761	Coronavirus	336,570
Ausbreitung	83,962	Finanzkrise	85,492	Ereignis	323,980
Coronakrise	75,146	Ausbreitung	83,962	Corona-Krise	221,785
Corona-Virus	39,515	Coronakrise	75,146	Flüchtlingskrise	97,410
Coronavirus-Pandemie	26,128	Corona-Virus	39,515	Pandemie	92,865
Ebola	24,731	Epidemie	38,909	Finanzkrise	85,492
Covid-19	17,037	Coronavirus-Pandemie	26,128	Coronakrise	75,146

*資料來源：Sketch Engine – Concordance & Thesaurus

表三中「字詞」項是 Sketch Engine 定出與 Corona、Pandemie 和 Krise 三字的類同字，我們節錄其排行的各前 20 個字，依類同程度系統自動列出，我們將之排序。「詞頻」項即該字詞在 timestamped JSI web corpus 2014-2020 German 語料庫中所檢索出來的次數。經濟是一個國家的命脈，三個新冠用字中有兩個都和 Finanzkrise (金融危機) 同列。注意到 Corona (新型) 就與 Coronavirus (新型冠狀病毒)、Corona-Pandemie (新型大流行)、Corona-Krise (新型危機) 同義，有很高的出現頻率，分別為 336,570、90,761、以及 221,785 次；Pandemie (大流行) 和 Krise

(危機) 都與 Krieg (戰爭) 同義；Krise 就是 Finanzkrise (金融危機)，與 Politik (政治)、Kampf (爭鬥)、Wirtschaft (經濟)、Gesellschaft (社會)、Zukunft (未來)，彼此息息相關。可見新冠疫情和這些社會現況的關係密切程度。這裡我們呈現旅遊、飲食、足球、日用品這些看似平常，卻在新冠疫情中看出它們和經濟緊密相連的程度，也來觀察這方面的德國疫情新生活。我們一樣可以透過歌曲和新詞一窺其現況。

- (11) Wir fliegen los und denken nicht mehr an die Sterblichkeit (Amsterdam 2020)

我們飛吧，不再考慮死亡率。

- (12) Pack die Koffer ein, der Rest kommt von allein. An diesem Ort wo selbst bei Regen noch die Sonne scheint... (Amsterdam 2020)

收拾好行李箱，剩下的一切順其自然。在這個即使下雨天也照著陽光的地方...

- (13) Komm, wir trinken heut mal auf die Guten (Huh die Jläser, huh die Tasse 2020)

來吧！今天讓我們向好人敬酒。

- (14) kein Fußball, kein Urlaub, Hamsterkäufe wie bekloppt (Viva Corona 2020)

沒有足球，沒有假期，瘋狂大搶購。

- (15) Corona Ciao... Zu wenig Nudeln, für zu viel Panik (Corona Ciao 2020)
Corona 再見...麵條太少，太多恐慌。

- (16) Leute, ihr könnt aufhör'n, all das Klopapier zu kaufen. So viel Nudeln kann niemand hamstern, um das alles zu verbrauchen (Das Coronalied 2020)

喂，大家，你們可以停下來了。買這個多衛生紙，屯積那麼多麵條，誰用得完 吃得完啊！

- (17) Klopapieralarm! Deutschland, was los mit dir? (Klopapier (Corona) 2020)

衛生紙缺貨拉報警！德國，你怎麼了？

例 (11)-(12) 唱的是目前旅遊的危險和再次自由出遊的期望。20 世紀初的西班牙流感 (Spanish Flu)⁵ 和目前的新冠肺炎，全球兩大類流感疾病的大流行，皆因交通運輸的進步而加速感染流竄。新冠肺炎透過越來越進步的航空或郵輪運輸將疾病的傳染急速擴散。

德國在 2020 年八月第二波疫情前期，依續發出至西班牙、克羅埃西亞、盧森堡等國的旅遊警告(Reisewarnung)。政府努力迎戰以因應大量回國人潮可能帶來的疫情高峰，梅克爾也強調此時出國旅遊可能帶回病毒的風險。西班牙和義大利有許多旅遊聖地，是德國人喜愛出遊的地方。假期旅遊是德國人生活重要的一部分，無奈目前如電台所談 Corona und Urlaub ist ein schwieriges Thema (新冠和假期是一個難談，湊不起來的主題)(heute 8/25, 2020)。Felbermayr & Görg (2020) 議及新冠大流行對全球化的影響，德國和其他幾個國家是其討論的焦點，是否以及如何使全球化更具彈性，文中以經濟政策建議作為結尾。

另一首歌 (例 13) 點出敬酒與喝酒。根據德國消費者研究協會的代表性數據 (GfK, 2020 年)，與去年同期的平均週數相比，酒精飲品的總收入大幅增加了 6.1%。只是研究尚不確定這是否反映了新冠流行期間民眾飲酒行為的變化 (Koopmann et al 2000)。德國人愛喝啤酒，十月啤酒節 (Oktoberfest) 不只是熱熱鬧鬧的啤酒嘉年華會，也是德國經濟穩定成長的一項指標。但 2020 年的十月啤酒節取消了，這是七十年來首見，是第二次世界大戰後的首宗，是為了避免人潮的聚集，希望能遏抑新冠肺炎的傳播。

足球這項非常受歡迎的運動有形無形的加強了國家經濟生產 (Fuchs & Ullrich 1990, Leske 2004, Hesselmann & Ide 2006)。根據全球最有價值足球品牌的年度財務報告，拜仁慕尼黑價值 6.68 億歐元，是最有價值的品牌 (Rohde & Breuer 2016)。Mikos (2006) 表示這是足球和電視共同合作的文化勝利。然而，在疫情下，DWDS 新詞出現 Geisterspiel 這個字。此字是 Geister (幽靈) 和 Spiel (球賽) 兩字組成的複合詞，字義是：[運動，專業術語] 在空的觀眾席前的攝像機中進行的團隊遊戲；或，一項體育賽事，但觀眾人數很少。換句話說，新冠疫情讓時常

⁵ 20 世紀初的西班牙流感 (Spanish Flu) 造成全世界 5 億人感染，1.7 千萬至 5 千萬死亡，為人類歷史上最致命的自然事件之一。1918 年西班牙流感透過發達的航運將疾病帶往世界各重大港口，進而影響該地區甚至其他國家 (BBC 新聞，4/30, 2020)。

因足球賽事萬人空巷的德國出現空蕩蕩的觀眾席。德國人愛運動。在聯邦議院中，自由民主黨（FDP）議會黨團體育政策發言人布里塔·達斯勒（Britta Dasser）說「Fußball ist Medizin für die Seele」(足球是靈魂的藥)(Rheinische Post 5/5. 2020)。可見足球對德國人的重要性。觀眾少，氣氛少，只是觀眾群的重要不止是對足球員和足球隊，也是一重要經濟來源。歌中高唱「沒有足球，沒有假期」(例 14)這樣的生活是德國人難以接受的。

表四. 歐洲前十大感染人數國家統計表

序號	國家	感染人數	死亡率
1.	俄羅斯聯邦	1,209,039	14.6
2.	西班牙	789,932	68.7
3.	法國	606,625	49.5
4.	英國	480,017	63.0
5.	土耳其	323,014	10.2
6.	義大利	322,751	59.3
7.	德國	300,285	11.5
8.	烏克蘭	232,424	10.2
9.	羅馬尼亞	134,065	25.4
10.	荷蘭	132,013	37.8

*資料來源：BBC 新聞 2020 年 10/4 日

本文的焦點是德國，若論整個歐洲，許多國家的疫情更為嚴峻（見表四）。台灣的央廣（中央廣播電臺, Radio Taiwan International, 4/24, 2020）報導疫情中的歐洲「在法國、西班牙、希臘和其它歐洲國家，嚴重短缺的是麵粉、巧克力以及酵母粉，因為被侷限在家中的歐洲人最想要做的是糕餅類。」德國人平常就喜愛在家自製糕餅，疫情中的確搶購相關物品⁶。但搶購的窘境在新冠肆虐下各國皆有。根據央廣（4/24, 2020），墨西哥人搶買啤酒和龍舌蘭酒、保加利亞買的是薑和檸檬、阿根廷是蛋、阿富汗是紅茶。我們所收集的歌曲唱及德國民眾搶購麵

⁶ 作者於 2020 年三到五月間在德國確實幾次在超級市場看到被購買一空的麵粉架和酵母粉櫃。

條和衛生紙例 (15)-(16)，也唱到「衛生紙缺貨拉報警！」例 (17)，當然像德國這樣的經濟強國，不可能短缺衛生紙，但是歌曲也唱出這病毒來襲不及防備的窘境，人們的恐慌和德國所受到的挑戰。民生經濟遭到動搖，尤其對獨立營業者 (Soloselbstständige) 的衝擊更大，幾個月下來街上許多店家就不再繼續營業了。政府的短時工作津貼 (Kurzarbeitergeld) 可以救急，然大家仍盼望能早日再站起來，生活回歸平常的那天。

5. 浩劫中之創造力與求變

人是習慣的動物，我們總傾向於重複相同的行為模式 (Wood & Rinder 2016)。一個德國人的日常休閒習慣可以是晨起遛狗、7 點上班、晚上 8 點小孩上床睡覺、週二游泳、週日上咖啡館。研究者問，為什麼個人的改變或社會的變革這麼難？(Garvin & Roberto 2005)。為了避免麻煩或困難的改變過程，有些人不知不覺地捍衛自己的習慣和思維方式 (Heifetz & Linsky 2002)。這樣看來，人原本是很難改變習慣的，但現在是 Zeit des Durcheinanders (混亂的時刻)，卻也是更新的時刻。

從疫情開始到現在算來只有幾個月，卻也是漫長的幾個月，無論語言或文化都在變化當中。正如歌詞中「這段時間改變了我」(例 18)。新詞也道出了人們不得不的改變。CorCooning 這個網路新詞是 Corona 和 Cocooning 的縮寫，兩字各取一半所成的新字，意思是因新冠病毒而得退回己居。DWDS 也收了 Cocooning 這個類似的新詞，字義是隱居，在家做休閒活動。Balkonien 則是在自家的陽台渡假，也是疫情間要深居簡出的代名詞，是消極的改變。

同時有許多現狀顯示積極面向的改變，突顯人們不斷的創造力。在人與人的互動、休閒、工作和上課、及歌曲的創作上都有。德國人見面時有新的打招呼方式，平常見面的習慣是互相握手或擁抱，疫情後改成碰手肘，或合手問候。德國一些地方安排有社區關懷，協助獨居或年長者購買生活必需品，放置於門口再按門鈴，以保持距離的方式交予對方。不能到公司或工廠上班，很多改為 Home Office，產生更有彈性的工作地點、工作時間和工作方式。上述屬於退回自家的 Balkonien 和 Cocooning 是指休閒生活上，不過也有積極的 Auto Kino (汽車電影院)，大家在自己的車上還是可以和別人共同享受看電影的樂趣。

歌詞中「YouTube...與觀眾一起看影片...手機應用程式」例 (19) 在輕快的節奏中唱出對網路的需求。在網路上有 *Gemeinsam online feiern* (一起在網上慶祝)，大家一起在線上合唱、輪唱、吃吃喝喝，雖然一切都是自備，各人在不同的地方，也是另類的聚集與同樂。比如 *Party.de* (<https://www.party.de/magazin/online-party-organisieren/>) 就認為當家人、朋友過週年紀念日或生日等值得慶祝的日子，但卻礙於疫情無法相聚慶祝時，未免在這特殊的日子落莫渡過，透過在線聚會仍舊能夠將親朋好友，甚至疫情中最需要保護，也或者來來去去較不方便的祖父母「帶回家」。這種聚集在另一方面來說有其優勢：輕鬆方便，不需要太多準備，視覺部分也只顧及相機看得到的範圍，可免去清理、裝飾，以及舟車的勞累，創意十足。

合唱可以在線，歌劇可以在線，健身課程、學術研討會、學校的線上教學、政府的政策會議等等皆可在網路上舉行。網路科技本已是進展快速的學科，疫情中更是飛快發展，這對我們每個人以及社會的未來是另一個值得注意的焦點。*Handke* (2020) 著有 *Leitfaden für eine moderne und mediengerechte Lehre* (現代和媒體型教學指南)，提供教師們在目前這個轉型期學習。當許許多多的活動受到限制或甚至取消時，全球最大的電腦和電腦遊戲盛會 *Gamescom 2020* 八月底在科隆 (Köln) 舉辦，活動全數網上進行，一點都沒有受到影響。疫情間網路提供大家機會，以另類的方式相聚，也讓更多的點子和創新在真實的虛擬世界盡情發揮。

環保方面也有所改變，根據柏林 *Agora Energiewende* (阿格拉能源轉型智庫) 的計算，由於新冠疫情，德國的二氧化碳排放量可能下降約 4 到 12 個百分點。英國氣候信息服務機構 *Carbon Brief* 估計，疫情使二氧化碳排放量減少了至少 16 億噸，相當於 2019 年全球排放量的 4% (*Süddeutsche Zeitung* 4/12, 2020)。新冠疫情如何讓環保提升的程度仍有待繼續觀察，至少疫情間我們也能從天空中少見的飛機雲對比先前不可勝數的無數飛機雲條，看出環保進展的契機。

我們讀到新冠小說 (*Corona Roman*)，看新冠歌劇 (*Theater während Corona*)。因為「儘管新冠仍要文化」(*Kultur trotz Covid*)，更是一個求新求變的時刻 (*Wanderungen*)。創新當然不在新冠派對、大流行慶典 (*Coronaparty*、*Pandemie Festival*)，而是現代人思考的理解模式 (*moderne Verständnis*)。德國基督教奧歇爾哈根 (*Orschel Hagen*) 社區教會的區域執行長克里斯蒂娜·索爾 (*Christina Sour*)

表示，在疫情的衝擊下，人們對於眼前的不確定性和未來盼望的寄予，更多的人思考生活與生命的價值，重新思想何謂「常態」(Normalität)，也更願意接受神在我們生活上的定位和地位 (Mammel & Stäblein 2020)。就像歌詞 (例 20) *Machen wir das Beste draus* 這首歌的歌名所說：讓我們在逆境中活出最好，也為創作力加持。

- (18) Diese Zeit hat mich verändert, sie hat was mit mir getan... (Das Coronalied 2020)
這段時間改變了我，它對我做了什麼...。
- (19) Braucht keine Freunde, hängt bei Youtube rum. Und ist er einsam, guckt er Videos mit Publikum... Denn dein Spionage-Handy-App (Schöne Neue Welt 2020)
不需要朋友，在 YouTube 上閒逛。如果他覺得很孤單，他可以與觀眾一起看影片.....因為你的間諜手機應用程式。
- (20) Rücken wir die Herzen eng zusammen, Machen wir das Beste draus! (Machen wir das Beste draus 2020)
讓我們齊心協力，做出最好的來！
- (21) Ich sitze zuhause und langweile mich (Ein Lied für Jetzt 2020)
我坐在家裡無聊。
- (22) Drum haben wir dieses Lied hier hingehunzt (Ein Lied für Jetzt 2020)
這就是為什麼我們在這裡剪這首歌。
- (23) Klopapier, wo ist mein Klopapier?...Corona versetzt die Welt ins Koma, und ist schlecht für meine Oma, oh-ja (Klopapier (Corona) 2020)
衛生紙，我的衛生紙在哪裡？...新冠病毒讓世界陷入昏迷，對我阿媽有害，哦-是。
- (24) Also vielen Dank für diese Schöne, neue Welt. Schöne, neue Welt. (Schöne neue Welt 2020)
啊！非常感謝！有這個美麗的新世界，好美的新世界。

歌詞中「我坐在家裡無聊」(例 21)是不能外出者的心聲，不過歌者接下來唱「Drum haben wir dieses Lied hier hingehunzt」(例 22)有心無意中唱出壓力是創作的推手。我們所蒐集的新冠歌曲旋律曲調以快板偏多，多是輕快有活力的歌，歌詞不複雜，讓人能朗朗上口。有些歌名或歌詞直接開罵病毒 **Scheiss Corona** (狗屎 Corona)，用調侃的方式，表現出德國人對病毒亦憂亦謔的看法。除了快板，也有抒情曲調來撫慰人心。歌手多有朝氣與笑容、有些則溫柔堅定。在 YouTube 中的歌曲影片可見各家各顯神通，或各別在家連線合作，顯示在家自然的樣貌。或以玩偶當影片主角。有的剪輯醫院醫護人員、超市食物銷售情景、消防人員、或其它工作人員的畫面。有影片特地選在停課的無人校園餐廳。口罩常出現在畫面中，有戴在歌手臉上的，在歌唱的布偶臉上的，以玩笑性的方式舒解疫情中的壓力，也有影片重頭到尾只有一張戴著口罩的圖。

表五列出德語 Corona 前十名歌曲之求變與創新，其中 50% 以輕快曲調唱出，90% 帶入日常用語 (如 **Nudeln** 麵條、**Händerdruck** 握手)，而 70% 含有更新盼望 (如 **Der Planet braucht mal 'ne Pause** 這個星球需要個休息、**schöne, neue Welt** 勇敢的新世界)。

德國社會學家，同時也是哲學家、音樂家以及作曲家的 **Theodor Adorno**(1949) 認為流行音樂和爵士樂是「社會的水泥 (黏著劑)」；社會是藝術的本源，社會的成長、穩定或變遷在在影響藝術的發展，藝術的表現也都是社會的投影，音樂的內容更盡是社會的縮影。在我們的歌曲中有 50% 的歌曲調輕快，甚至玩笑性質的唱「衛生紙，我的衛生紙在哪裡？...新冠病毒讓世界陷入昏迷，對我阿媽有害...」(例 23)。疫情和輕快曲調似乎搭不上，但 **Hsu & Su (2014)** 認為音樂和歌詞間的不和諧常產生某種創作者想達到的效果，這種不合諧和語言本質類似，具有所謂的像似性 (**iconicity**)，能成功表達思想。例 (24) 歌詞中「啊！非常感謝！有這個美麗的新世界，好美的新世界」抒發目前的無奈，也唱出未來的遠景。

表五、德語 Corona 前十名歌曲之求變與創新

排序	歌曲名	輕快曲調	日常用語	更新盼望
1.	Corona Weltuntergang (新冠世界末日)	V	V	V
2.	Ein Lied für jetzt (為現在寫的一首歌)	V	V	
3.	Zusammenstehen (團結一心)		V	V
4.	Machen wir das Beste draus (讓我們盡力而為)		V	V
5.	Klopapier (Corona) (衛生紙 (Corona))		V	V
6.	Sind wir bereit (我們準備好了嗎)			V
7.	Das Coronalied (新冠歌)		V	V
8.	Bums Bums Corona (砰 砰 新冠病毒)	V	V	
9.	Kein Bock auf Corona (na na na) (不要 不要 Corona (na na na))	V	V	
10.	Scheiss Corona (狗屎 Corona)	V	V	V
百分比		50%	90%	70%

6. 結語

本文從語言和文化的角度，探討了新冠疫情對德國生活的影響，嘗試紀錄重要的時代記憶，是疫情下德國日常生活、政界、學界和經濟面向的記實。全世界在新冠病毒的浩劫衝擊下，德國人經歷了，也正經歷著一場全民共渡的難忘時期。我們記錄這個事件對德國社會的影響，讓德國的經驗在台灣被看見，留下紀錄與反省，也為全球化共同的未來做準備。從以上新興詞彙和歌詞歌曲方面的探討，我們看到德國人在社會中與人互動的調整、禮貌定義的改變、網路的創新應用、人的創造力、民主的自由等等。

德國聯邦衛生部長（Bundesgesundheitsminister）Jens Spahn 在 2020 年 6/22 日接受採訪時談到在 Corona-Pandemie 中應該有「新的我們感」（das neue Wir-Gefühl），也就是對於「我們 wir」要有新的感覺和定義，是新的行為和新的團結。疫情到今天全球各地和德國都還有很多的不確定性，歐盟執行委員會與幾個合作夥伴共同啟動了歐洲新冠肺炎數據平台，以快速收集和共享可用的研究數據（COVID-19 Data Platform, <https://www.covid19dataportal.org>），歐洲各國在不得已得關閉邊界的同時，也以其他的方式整合起來。在我們的歌詞中「...bis dahin müssen wir zusammenhalten. Und wenn wir uns dann wiedersehen, wird alles gleich

nochmal so schön...」 (Corona Virus Hallelujah 2020)，意思是「...在那之前，我們必須團結在一起，當我們再次見面時，一切都會再次變得美好...。」這是德國，也是全球的期盼。

參考文獻

- Adorno, Theodor W. *Philosophie der neuen Musik*. Tübingen: Verlag J.C.B. Mohr, 1949.
- Askeridis, Johanna M.: Studienaufenthalt in Südkorea: Zwischen Kursen, Karaoke und Corona. In: *Information-Wissenschaft & Praxis* 71.4 (2020): 232-235.
- Babalola, Emmanuel Taiwo / Rotimi Taiwo: Code-switching in contemporary Nigerian hip-hop music. In: *Itupale Online Journal of African Studies* 1 (2009): 1-26.
- Beck, G.: indication–qualification–frustration?: Teaching “German for healthcare professions.” In: *Медицина освіти* 2 (2020): 167-172.
- Betsch, Cornelia, et al.: German COVID-19 Snapshot Monitoring (COSMO)-Welle 16. In: *PsychArchives* (2020). <https://doi.org/10.23668/psycharchives.2859>.
- Brooks, Samantha K., Webster, R.K., Smith, L.E., et al.: The psychological impact of quarantine and how to reduce it: Rapid review of the evidence. In: *Lancet* 395 (2020): 912-20.
- Daumann, Frank: Zur Notwendigkeit einer besonderen staatlichen Förderung des Sports in Zeiten von COVID-19. In: *Sport und Gesellschaft* 17.2 (2020): 211-216.
- De Ridder, Bram: When the Analogy Breaks: Historical References in Flemish News Media at the Onset of the COVID-19 Pandemic. In: *Journal of Applied History* 1.aop (2020): 1-16.
- Deopa, Neha / Piergiuseppe Forunato: Coronagraben. Culture and social distancing in times of COVID-19. *Culture and Social Distancing in Times of COVID-19 Conference* (June 23, 2020), (2020): 186-216.
- Donsimoni, Jean Roch, et al.: Covid-19 in Deutschland – Erklärung, Prognose und Einfluss gesundheitspolitischer Maßnahmen. In: *Perspektiven der Wirtschaftspolitik* (2020). <https://doi.org/10.1515/pwp-2020-0019>.
- Felbermayr, Gabriel / Holger Görg: Die Folgen von Covid-19 für die Globalisierung. *Perspektiven der Wirtschaftspolitik*, (2020): 263-272.

- Flaxman, Seth, et al.: Estimating the effects of non-pharmaceutical interventions on COVID-19 in Europe. In: *Nature* 584.7820 (2020): 257-261. <https://doi.org/10.1038/s41586-020-2405-7>.
- Frank, Andreas, et al.: Psychisch krank in Krisenzeiten: Subjektive Belastungen durch COVID-19. In: *Psychiatrische Praxis* 47.05 (2020): 267-272.
- Fuchs, Ruth / Klaus Ullrich: *Lorbeerkranz und Trauerflor: Aufstieg und "Untergang" des Sportwunders DDR*. Berlin: Dietz, 1990.
- Garvin, David A. / Michael A. Roberto: Change through persuasion. In: *Harvard business review* 83.2 (2005): 26-33.
- Mammel, Christina-Maria / Christian Stäblein. (2020). *Gott und das Virus*. Berlin: Wichern – Verlag.
- Handke, Jürgen: *Handbuch Hochschullehre Digital: Leitfaden für eine moderne und mediengerechte Lehre*. Baden-Baden: Tectum Wissenschaftsverlag, 2020.
- Haucap, Justus: Wirtschaftspolitik in und nach der Corona-Krise. In: *Perspektiven der Wirtschaftspolitik* 1 (2020): 197-198.
- Heifetz, R. A. / M. Linsky: A survival guide for leaders. In: *Harvard business review* 80.6 (2002): 65-74.
- Hesselmann, M., & Ide, R. "A tale of two Germanys: football culture and national identity in the German Democratic Republic." pp. 48-63. Alan Tomlison and Christopher Young (Ed.): *German Football*. New York: Routledge, 2006.
- Hsu, Hui-Chieh / Lily I-wen Su: Love in disguise: Incongruity between text and music in song. In: *Journal of Pragmatics* 62 (2014): 136-150.
- Huber, Martin / Henrika Langen: The impact of response measures on COVID-19-related hospitalization and death rates in Germany and Switzerland. In: *arXiv: 2005.11278* 1 (2020). <https://doi.org/10.1093/eurheartj/ehaa291>.
- Koopmann, Anne / Ekaterini, G., Falk, K., & Thomas, H. Did the General Population in Germany Drink More Alcohol during the COVID-19 Pandemic Lockdown? *Alcohol and Alcoholism* (2020): 698-699.

- Leske, H. / Erich Mielke. *die Stasi und das Runde Leder: der Einfluß der SED und des Ministeriums für Staatssicherheit auf den Fußballsport in der DDR*. (2004): Gottingen: Verlag die Werkstatt.
- Mikos, L. "German football—a media-economic survey: The impact of the KirchMedia Company on football and television in Germany." pp. 155-166. Alan Tomlison and Christopher Young (Ed.): *German Football*. New York: Routledge, 2006.
- Pettijohn, Terry F. / Donald F. Sacco Jr.: The language of lyrics: An analysis of popular Billboard songs across conditions of social and economic threat. In: *Journal of Language and Social Psychology* 28.3 (2009): 297-311.
- Rasch, Alexander / Christian Waibel: Die Deregulierung von Berufszugangsbeschränkungen und die Corona-Krise. In: *Zeitschrift für Wirtschaftspolitik* 69.2 (2020): 121-128.
- Rohde, Marc / Christoph Breuer: Europe's elite football: Financial growth, sporting success, transfer investment, and private majority investors. In: *International Journal of Financial Studies* 4.2 (2016): 12.
- Schachter, S. *The psychology of affiliation: Experimental studies of the sources of gregariousness*. (1959): Stanford, CA: Stanford University Press.
- Stefanowitsch, Anatol: Nice to meet you: Bilingual puns and the status of English in Germany. In: *Intercultural Communication Studies* 11.4 (2002): 67-84.
- von Zimmermann, Christian. *Corona Journal eines Literaturwissenschaftlers. 8 Teile*. (2020): Carte Blanche: Universität Bern in Zeiten Coronas .
- Weinholt, Werner: Spiritual Care—Seelsorge und Ethik in Zeiten von Corona—Ein Erlebnisbericht aus der Johannesstift Diakonie Berlin. In: *Spiritual Care* 1. (2020): 225-228.
- Wood, Wendy / Dennis Ringer: Psychology of habit. In: *Annual review of psychology* 67 (2016): 289-314.

